

OBTAINING YOUR CRIMINAL RECORDS FROM COURTS

If you have ever been arrested, charged with a crime or have been convicted of a crime, you must obtain your full record from the court and/or the police for every offense.

For an immigration lawyer to advise you, you need to obtain a **copy of your file from the Clerk of the Court** where your criminal case was or where you saw the judge. Please ask for **certified copies of all the records listed below**. You may have to pay a fee for the copies.

If you are told that the records are in storage or archives, then you need to place an order for certified copies of those records. It may take longer, but please ask for these records. You need copies of the records even if your file was “expunged”, “sealed”, “pardoned,” “dismissed”, “deferred” or “continued.”

If the court does not have the records, you will need a letter from the court stating that the records have been destroyed or no longer exist.

Please order all of the following, if available, from your file:

1. Charging document (sometimes called “information” or “indictment”) stating the code sections alleged to have been violated
2. Statement of Defendant on Guilty Plea, if any (any statements signed by you as to admission or denial of facts). If this was only done in a discussion with the court, you may need to order transcripts of the discussion between you, the attorney, prosecutor, and the judge concerning the plea.
3. Judgment and Sentence of the Court
4. Proof of completion of the sentence – e.g., a court filing showing jail time served, completion of probation, payment of fine, attendance at substance abuse classes, community service, anger management classes, etc.
5. Post-conviction relief, if any (e.g., vacation of sentence, reversal, remand, expungement orders, vacation of finding of guilt, pardon)
6. Court docket (the day-by-day journal of what happened in the court) – Note: The docket is a log of what happened in court but it is not the above listed documents. If the other records exist, get them, too, as the docket alone is not enough unless that is the only thing that exists.
7. If you were arrested or convicted abroad, we need the same documents from foreign courts.

Police Records: If you were arrested but never charged with an offense, please order a copy of the police or sheriff’s department report completed at the time of your encounter with law enforcement. You may need to get this at one of the local police stations. You may need a letter from them indicating that charges were never filed.

Once you have these papers for **EVERY** offense, you should make an appointment with an immigration lawyer familiar with the immigration consequences of crimes to see if you should apply for citizenship. If you come to one of the OneAmerica clinics, we need you to bring these documents because the attorney screener cannot determine eligibility without them.

CÓMO OBTENER SUS ANTECEDENTES PENALES

Si usted fue arrestado, acusado de un crimen o condenado por un crimen, es necesario obtener los documentos certificados de la corte y/o de la policía para cada ofensa.

Para que un abogado de inmigración le pueda brindar asesoraría, usted necesita pedirle a una **copia de su expediente al Secretario del Tribunal (Clerk of the Court)** donde se manejó su caso penal (en otras palabras pídaselo al secretario del tribunal en donde vio al Juez). Pida **copias certificadas de todos los expedientes indicados a continuación.** Es posible que tenga que pagar para obtener las copias.

Si le dicen que los documentos están archivados en bodega, entonces tendrá que pedir copias certificadas de dichos expedientes. Es posible que tarde más tiempo, pero son necesarios.

Necesita copias de los expedientes, incluso aunque el expediente haya sido "suprimido", "sellado", "perdonado" o "desestimado".

Si el tribunal no tiene los expedientes, tendrá que pedir una carta del tribunal que diga que destruyeron los expedientes o ya no existen.

Pida que le proporcionen todo lo siguiente de su expediente, si existe:

1. Documento de acusación (a veces llamado "información" o "auto de procesamiento") que indica las secciones del código que supuestamente violó
2. Declaración de culpabilidad del acusado, si corresponde (cualquier declaración que usted haya firmado sobre la admisión o negación de los hechos). Si esto sólo se hizo en una conversación con el juez, posiblemente tenga que pedir las transcripciones de la conversación entre usted, el abogado, el fiscal y el juez en relación a su declaración.
3. Fallo y sentencia del tribunal
4. Comprobante de cumplimiento de la sentencia - por ejemplo, un documento judicial que indique el tiempo que estuvo en la cárcel, cumplimiento con el periodo de libertad a prueba, pago de la multa, asistencia a clases de abuso de sustancias, servicio comunitario, clases de manejo de la ira, etc.
5. Desagravio después de la condena, si corresponde (por ejemplo, por anulación de la pena, revocación, remisión a un tribunal inferior, órdenes de invalidación, anulación de declaración de culpabilidad, perdón)
6. Orden del día del tribunal (la lista de causas diaria de lo que sucedió en el tribunal)

Expedientes policiales: Si lo arrestaron, pero nunca lo acusaron de un delito, solicite una copia del informe que el departamento de policía o del alguacil preparó en el momento de su encuentro con la policía. Posiblemente tenga que acudir a una de las estaciones de policía locales. Posiblemente necesite que le den una carta que indique que nunca le pusieron cargos.

Cuando tenga estos documentos para **CADA** ofensa, haga una cita con un abogado de inmigración familiarizado con las consecuencias migratorias de los delitos para determinar si debe solicitar la ciudadanía. Si viene a una de las clínicas de OneAmerica, necesitamos que traiga estos documentos porque el evaluador de abogados no puede determinar la elegibilidad sin ellos.